

***Una oración para el
pronto retorno de
Lama Zopa Rimpoché***

*por su santidad el
14º Dalái Lama, Tenzin Gyatso*

*con oraciones adicionales de otros distinguidos
lamas*

*FPMT
Servicios de Educación*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2023 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
Todos los derechos reservados.

Edición en español: abril de 2023. Traducido y editado al español por Teresa Vega. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

© Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2023

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este cuaderno en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

Indice

Una oración para el pronto retorno de Lama Zopa Rimpoché por su santidad el 14º Dalái Lama, Tenzin Gyatso	5
Un gemido de lamento Petición desesperada para el retorno veloz del Supremo Señor de Refugio Kyabje Zopa Rimpoché por Khandro Tseringma	8
Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché por Khensur Jhado Rimpoché	12
Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché por el 11º Lelung Rimpoché	15



Una oración para el pronto retorno de Lama Zopa Rimpoché

***por su santidad el 14º Dalái Lama,
Tenzin Gyatso***

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYU PAR CHÄ
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Al maestro incomparable y a la asamblea de hijos de los
victoriosos, sravakas y pratiekabudas;
al victorioso Losang, padre e hijos junto con los maestros de
linaje;
a todos los objetos de refugio de infinitas tierras,
os pido que concedáis virtud y excelencia para que esta
aspiración se realice aquí y ahora.**

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Por medio de la explicación y la práctica,
mantuviste y difundiste las preciosas y completas**

**enseñanzas (ten) del Muni (thub),
portando la armadura de la paciencia (zopa) de quien nunca
muestra desánimo.**

Incomparable y venerable guru, te hago súplicas.

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR
LO BUR ZHI WAR CHEG DIR YI RE PHANG.

**Mientras te esforzabas concentrado en un punto en aras de
las enseñanzas del Victorioso
la única puerta de la que surge todo el beneficio y felicidad,
y por los seres vivos, las madres,
inesperadamente has marchado a la paz. ¡Qué gran pérdida!**

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

**Aún así, por la verdad que nunca engaña
de las bendiciones del océano de las Tres Joyas
y las grandes olas de bodichita de los hijos de los victoriosos,
ique la sonrisa de una reencarnación rápidamente
resplandezca en toda su gloria para los discípulos
afortunados!**

Colofón

He compuesto esta oración para el pronto retorno de Lama Zopa Rimpoché debido al ruego de los centros de la Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana en general, de Ogmin Jangchub Choling de Kopán, del convento Khachoe Gakyuil Ling y de todos los estudiantes de Rimpoché, Roger Kunsang a la cabeza. Este me comunicó que el Esclarecedor de las enseñanzas de Buda, el incomparable Zopa Rimpoché se había marchado repentinamente a la paz y que era necesaria una oración para su rápido regreso. La he compuesto también debido a nuestra especial conexión; cuando Rimpoché estaba con nosotros, me consultaba sobre sus proyectos, fueran estos grandes o pequeños.

Aunque es devastador que Zopa Rimpoché se haya marchado de este modo, lo más importante es que cuando estaba con nosotros hizo de la mente preciosa de la iluminación el fundamento de su práctica, y por ello, si sus seguidores a los que ha dejado atrás emularan adecuadamente la vida del guru, esto es exactamente lo que definitivamente satisfaría los deseos de Rimpoché. Por lo tanto, tened esto en mente y de ahora en adelante también haced peticiones a las tres joyas y sinceras oraciones de dedicación.

Compuesto por el Dalái Lama, maestro de dharma y bhiksu sakyá, el día 25 del segundo mes del año del Ratón de Agua en el 17º ciclo de rabjung, 15 de abril de 2023.

Traducido al inglés por Joona Repo, revisado por V. Steve Carlier y Szegee Toh, que pidió consejo a Khenzur Jhado Rimpoché sobre ciertos puntos. Editado por V. Tenzin Tsomo y Doris Low. Abril 15-17, 2023, Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

Un gemido de lamento

Petición desesperada para el retorno veloz del Supremo Señor de Refugio Kyabje Zopa Rimpoché por Khandro Tseringma

LAMA KHYEN / LAMA KHYEN / DRIN CHHEN TSA WÄI LAMA KHYEN NO
**¡Lama piensa en mí, ten consideración por mí! ¡Bondadoso guru,
cuida de mí!**

DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA SÄN CHING GONG SU SÖL
NYAM THAG LOB BÜ SÖL WA NYING NÄ DEB
DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA
LA MA DÜ SUM SANG GYA JIN GYI LOB

**Guru raíz, el más amable y bondadoso,
no nos prives de tu refugio compasivo,
escucha y considera esta oración hecha por una atormentada
discípula.
Lama, tú [personificas las] bendiciones de los budas de los tres
tiempos.**

KHYÄ NI KÜN KHYAB DE WA CHHEN PÖI NGANG
MA GAG Ö SAL YINIG LA NYAM ZHUG NA ANG
TSE CHHEN THUG JEI RÖL GAR NA TSHOG TRÜL
YE SHE GYÜ TRÜL ZUG KU NYUR JÖN NÄ
TSE CHHEN THUG JE KYONG WÄ DÜ LA BAB

**Aunque descanses en el gran gozo del equilibrio meditativo del
dhatu de la luminosidad sin impedimento, el juego de la danza de**

tu compasión amorosa puede emanarse de multitud de formas, la veloz apariencia de tu mágica sabiduría, el *rupakaya*. Ha llegado el momento de que vuelvas para cuidar de nosotros [una vez más] con tu afectuosa compasión.

ZHENG SHIG ZHENG SHIG CHHÖ KÜI YING NÄ ZHENG
KÜL LO KÜL LO DRO WÄI DÖN DU KÜL
KHA CHÖ LA SOG DAG ZHING MA ZHUG PAR
LHO CHOG DZAM BÜI LING GI TÄN DRO LA
LUNG TOG TÄN PA PEL CHIR NYUR JÖN SÖL

**¡Te invoco! ¡Te llamo! ¡Te imploro por el bien de los seres!
¡Surge! ¡Surge! ¡Surge del *dharmakaya*!
No descanses en Khechara o en otro reino puro celestial sino que para el beneficio de las enseñanzas de Buda y de todos los seres, vuelve rápidamente a este continente sur para expandir el dharma del Buda del estudio y de los logros.**

NYAM TAG DOR WA DREN CHIR NYUR JÖN SÖL
DAG SOG SEM CHÄN LOB BÜ O DÖ BÖ
NGÖ SU JÄL NÄ GO SUM JIN GYI LOB

**¡Vuelve rápidamente a guiarnos, seres pobres, desesperados!
Este es el lamento desesperado nuestro, de tus discípulos!
[Vuelve] de modo que podamos tener tu presencia real ante nosotros y volver a recibir las bendiciones de tu cuerpo, palabra y mente [iluminados].**

DAG SOG SEM CHÄN MA RIG DZIN TRÜL GYI
KU SUNG TUG DANG TRIN LÄ LHÜN DRUB LA
GÄL TRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM PA NAM
KU SUM TONG SÄL NGANG DU SHAG PA TSÄL

Todas las transgresiones, errores, faltas y rupturas de samaya que hayamos hecho en relación a tu cuerpo, palabra, mente y actividades [despiertas] espontáneamente presentes, por estar desconcertados, confundidos y concebir las cosas de un modo erróneo, las confesamos en la esfera de la vacuidad luminosa de tus tres *kayas*.

TA SHI KÜN GYI TA SHI CHHOG
TONG NYI NYING JEI TA SHI SHOG
LA LOB NYUR JÄL TA SHI SHOG

De todo lo auspicioso, el buen auspicio supremo, que surja el auspicio de la unión de la vacuidad y de la compasión, y el auspicio del encuentro oportuno de maestro y discípulos.

GYUR ME CHHÖ NYI DEN TOB KYI
TRÜL ME YANG SI NYUR JÖN SHOG

¡Por el poder de la verdad de la realidad inmutable, que vuelva rápidamente la encarnación inequívoca!

DÄ DAM TSANG WÄI KHA DRO NGÄ
DUG NGÄL MIG CHHÜ O DÖ DI
TSA SUM LHA YI JIN GYI LOB
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SHOG

Este lamento ha sido hecho por mí, una dakini con fe pura y samaya, los ojos llenos de lágrimas por la pena. Que los deseos de esta mujer mendicante sean satisfechos por las bendiciones de las deidades de las tres raíces.

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM
CHHÖ NYI DE SÄL LONG DU A

La percepción, su objeto y el acto de percibir todos [se disuelven] en la expansión, la gozosa claridad de la talidad. A.

Colofón

En el tiempo especial de la dakini (el día vigésimo quinto del segundo mes del calendario lunar, el quince de abril de 2023), yo, una yoguini de espontaneidad, Khandro Tseringma, pronuncié estas palabras tal y como venían a mi, en tiempos de insoportable tristeza.

Traducción al inglés de V. Sean Price (Tenzin Jamchen), 16 de abril, 2023. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

Utilizado con permiso.

Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché

Por Khensur Jhado Rimpoché

THUB TÄN CHI DANG JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN
CHHOG GYAR PEL LA KA CHÄ RAB ZÖ PA
SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA CHHÖ KYI JE
DA DRÄL TÄN PÄI PÄL DU NYUR JÖN SHOG

Paciente en soportar las dificultades de expandir las enseñanzas del Muni en general y las enseñanzas del victorioso Jamgon [Tsongkhapa] en cientos de direcciones, Señor del Dharma que mantienes los tres votos y vistes los hábitos azafrán, por favor, vuelve velozmente como la gloria de las enseñanzas incomparables.

KA THUB CHHEN PÖ SHÄ DRUB TÄN PA DZIN
MI ZÖ DUG NGÄL MÜN THOM DRO NAM LA
JAM PA CHHEN PÖ DE LA GÖ KHÄ PÄI
TSHUNG ME TÄN PÄI NYI MA NYUR JÖN SHOG

Sostuviste las enseñanzas de la explicación y de la práctica con gran ascetismo incapaz de soportar que los seres migrantes vivan confundidos por la oscuridad del sufrimiento.

**Por medio de tu gran amabilidad amorosa hábilmente les
dirigiste hacia la felicidad.
Incomparable sol de la enseñanzas, por favor, vuelve
rápidamente.**

THÖ SAM GOM PA TSHÄ THUB GYAL TÄN CHHOG
NYAM ZHE PEL WÄI ZÖ CHHOG GYÄN GYI PÜ
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZÄ PA
TSHÄ DÄN JE TSÜN LA MA NYUR JÖN SHOG

**Embellcido con el ornamento de la paciencia suprema en
incrementar la práctica
de las enseñanzas supremas auténticas del Victorioso,
a través de la escucha, reflexión y meditación,
Guía de todos los seres migrantes en el camino perfecto,
Guru puro, verdadero y perfecto, por favor, vuelve
rápidamente.**

Colofón

Esta petición para un veloz retorno del ser supremo, el refugio supremo Thubten Zopa Rimpoché, que actualizó el poder de sus oraciones de bodichita expandiendo las enseñanzas del Victorioso en general y en particular las enseñanzas del Jamgon, el Segundo Victorioso, hasta los límites más lejanos en todas las direcciones, fue compuesta en la ocasión de haber mostrado el aspecto de pasar a la paz, con la aspiración de que sus deseos profundos e inmaculados se cumplan en su totalidad y que la joven luna de su reencarnación inequívoca se encuentre con certeza. Ha sido escrito por aquel que lleva el nombre de Khensur Jhado Tulku durante su estancia en el Centro de Dharma Muni Gyana en Italia el 13 de abril de 2023. ¡Que florezcan la virtud y la excelencia!

Traducido al inglés por V. Steve Carlier; revisado por Joon Repo y editado por V. Tenzin Tsomo y Doris Low, 15 de abril de 2023. Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché

Por el 11º Lelung Rimpoché

GE DÄN TÄN PÄI DRÖN ME
KYAB CHHOG LA MA ZÖ PA
DÜL JA TAG DZIN CHÄN NAM
CHHÖ LA KÜL CHHIR SHEG SONG

**La lámpara de las enseñanzas de Geden,
el refugio supremo, Lama Zopa,
ha partido con el fin de hacer despertar al dharma
a los discípulos que se aferran a la permanencia.**

KA DAM LA MÄI NAM THAR
DAG GIR ZHE PÄI KYE CHHOG
NYIN TSHÄN DREL NÄ TÄN DROR
MÄN PÄI DZÄ JE CHHEN PO

**Ser supremo,
tomaste sobre ti el modo de vida de los maestros kadam,
determinado a ello noche y día
beneficiando grandemente a las enseñanzas y a los seres
migrantes.**

LA MA THUB TÄN ZÖPA
TÄN PÄI DAR SHING CHHEN PO
GO SER GO NAG KYE GÜI
DREN CHHOG BÄ PÄI NÄL JOR

**Gran mástil de las enseñanzas,
Supremo guía para el este y el oeste,
Yogui secreto,
Lama Thubten Zopa.**

GONG SA GYÄL WÄI WANG PO
U YI CHÖ PÄN ZHE NÄ
KA SUNG CHI DRUB NANG KHÄN
DA ME LA MA ZÖ PA

**Incomparable Lama Zopa,
Pusiste a Su Santidad, el Soberano, el Señor de los Victoriosos,
en tu coronilla
y seguiste todas sus instrucciones.**

BÖ SOG CHI GER DU MAR
LONG CHÖ BUM PA CHHE NÄ
NGÁL WÄI DUNG WA SEL WÄI
JING DAG LA MA ZÖ PA

**Benefactor Lama Zopa,
abriste la vasija de la riqueza
para las muchas necesidades públicas y personales de los
tibetanos y de los demás,
disipando el sufrimiento de las dificultades.**

MA ME DÜ DRO GÖN ME
JAM PÄI THUG KYI DZIN NÄ
GÖN DANG PUNG NYEN DAM PA
LO CHHEN LA MA ZÖ PA

**Aquel con gran mente, Lama Zopa,
acogiste a los animales indefensos y sin voz
con una mente de amabilidad amorosa
y fuiste su sagrado salvador y protector.**

TONG NUI NYING JEI SHOG TSÖL
KYE DZOG TSHO MO GÄL WA
KYIL KHOR BYA TSHÖI DAG NYI
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,
Señor de un océano de mandalas,
con las alas de la vacuidad y de la compasión
atravesaste las aguas de los estadios de generación y
consumación.**

BÄ PÄI NÄL JOR CHHEN PO
GE DÄN TÄN PÄI DZÄ GYÄN
NGE DÖN GYÄL SÄ CHHEN PO
LA MA THUB TÄN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa
Gran yogui secreto,
Ornamento de las actividades de las enseñanzas de Geden,
en verdad, un gran hijo de los victoriosos.**

SANG WA YE SHE THUG KAR
PÄ NYI DÄN GYI TENG NÄ
DAG SOG NYIG MÄI DRO WAR
KHO KYI GONG PA TÄ NÄ

**Habiendo pensado en mi
y en otros seres migrantes de esta era degenerada
desde tu asiento de loto y sol
en el corazón de Sangwa Yeshe¹,**

NYI MA BUM GYI ZI JIN
WANG TRÜL SAM PHEL NOR BU
DÄ PÄI CHHU BUR MIG LA
MA THOG NYUR WAR ZHÄ ANG

**¡Que la joya que satisface todos los deseos,
se emane de nuevo con el resplandor de diez mil soles,
y que rápidamente y sin obstáculos
sonría de nuevo ante nuestros ojos
llenos de lágrimas por la fe!**

Escrito espontáneamente por Lelung al recordar la vida y actividades del gran ser, la lámpara incomparable de las enseñanzas, el supremo Lama Thubten Zopa Rimpoché, en el tiempo que partió para el beneficio de los demás. 13 de abril de 2023.

¹ Tib. Gsang ba ye shes. Esta *dakini* es la deidad principal de un ciclo de enseñanzas de tesoros ocultos asociadas con el linaje de encarnaciones de Lelung. Padmasambhava escondió estas enseñanzas que fueron descubiertas por Mingling Choje Terdag Lingpa y transmitidas por el quinto Lelung Rimpoché.

Traducido al inglés por V. Steve Carlier; revisado por Joono Repo y editado por Doris Low, 15 de abril de 2023. Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril de 2023.



**Fundación para la preservación
de la tradición mahayana**